

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kreteńczycy i Arabowie słyszymy mówiących ich naszymi językami wielkie rzeczy Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zarówno Żydzi, jak i prozelici,* Kreteńczycy** oraz Arabowie*** – słyszymy ich, jak w naszych językach mówią o wielkich dziełach Boga. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Judejczycy i prozelici*, Kreteńczycy i Arabowie, słyszymy mówiących ich naszymi językami wielkie rzeczy Boga". ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kreteńczycy i Arabowie słyszymy mówiących ich naszymi językami wielkie rzeczy Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zarówno Żydzi, jak i prozelici — Kreteńczycy oraz Arabowie — słyszymy ich, jak w naszych językach mówią o wielkich dziełach Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kreteńczycy i Arabowie — słyszymy ich głoszących w naszych językach wielkie dzieła Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kreteńczycy, i Arabczycy; słyszymy ich, mówiących językami naszymi wielkie sprawy Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żydowie też i nowo nawróceni, Kreteńczycy i Arabczycy, słyszeliśmy je mówiące języki naszymi wielmożne sprawy Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żydzi oraz prozelici, Kreteńczycy i Arabowie – słyszymy ich głoszących w naszych językach wielkie dzieła Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zarówno Żydzi jak prozelici, Kreteńczycy i Arabowie - słyszymy ich, jak w naszych językach głoszą wielkie dzieła Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi oraz prozelici, Kreteńczycy i Arabowie – słyszymy ich, jak w naszych językach głoszą wielkie dzieła Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Są Żydzi oraz prozelici, Kreteńczycy oraz Arabowie, a słyszymy, jak w naszych językach mówią o wielkich dziełach Boga”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żydzi i prozelici, Kreteńczycy i Arabowie — wszyscy słyszymy, że oni w naszych językach mówią o jakichś wielkich dziełach Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	zarówno rodowici Żydzi, jak i nowo nawróceni, Kreteńczycy i Arabowie, my wszyscy słyszymy, każdy

¹⁾ prozelici, προσήλυτοι, czyli: ci, którzy przyszli; nawróceni na judaizm, zwani Grekami, którzy obrzezali się i przestrzegali Prawa Mojżesza.

²⁾ <x>510 27:7</x>; <x>630 1:5</x>

³⁾ <x>550 1:17</x>

⁴⁾ Nazwa oznaczająca nawróconych na judaizm.

		Przekład	w swoim ojczystym języku, o wielkich dziełach Boga, które głoszą ludzie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żydzi i prozelici, mieszkańcy Krety i Arabowie, słyszymy jak oni mówią w naszych językach o niezwykłych dziełach Bożych.'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	юдеї і проселіти, крітяни й араби, - чуємо, як вони говорять нашими мовами про Божу велич.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kreteńczycy i Arabowie. Słyszymy ich mówiących wzniosłe rzeczy Boga naszymi językami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	rodowitymi Żydami i prozelitami; Żydami z Krety i z Arabii...! Jak to możliwe, że słyszymy, jak mówią naszymi językami o wielkich dziełach Boga?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kretyńczycy i Arabowie – słyszymy ich, jak w naszych językach mówią o wspaniałych rzeczach Bożych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kreteńczycy i Arabowie—wszyscy słyszymy, jak mówią w naszych ojczystych językach o wielkich dziełach Boga!